



برعاية كريمة من سعادة مطران السريان الأرثوذكس في حلب وتوابعها
مار غريغوريوس بوحنا ابراهيم
تتشرف القنصلية الملكية الهولندية في حلب بدعوتكم لحضور افتتاح
المعرض الوثائقي الأول في سورية عن كتب الطباعة الحجرية المسيحية
" ثلاثة قرون على ولادة المطبعة العربية في الشرق ١٧٠٥ - ٢٠٠٥ "

للباحث القنصل
حسمن عصمت المدرّس

وذلك في يوم السبت ١٦ نيسان ٢٠٠٥ الساعة السابعة مساءً
في غاليري الأسد لنقابة الفنون الجميلة أمام مبنى السكك الحديدية بجانب حديقة الرازي
يستمر المعرض حتى يوم الأربعاء ٢٠ نيسان ٢٠٠٥ ضمناً من السادسة وحتى التاسعة مساءً
الدعوة عامة

بهن حروف الكتب والوثائق في هذا المعرض ما يختصر حكاية الطباعة العربية في الشرق . تلك الحكاية التي بدأت مع ازدهار
الحركة الفكرية فيه . والتي أوصلت بدورها المعرفة إلى عدد أكبر من الناس . فأثمر ذلك شريحة من القراء لم تعد طريقة النسخ
اليدوية تغطي احتياجاتها . فكانت الحاجة ملحة إلى مطبعة بحرف عربي . فتصدى لهذه المهمة الجليلة البطريرك دباس الذي أوجد
مطبعة حجرية في حلب كان فارسها ومصمّم حروفها العربية عبد الله ، وآخر والذي يعرفه البعض بمتكر المطبعة العربية في المشرق .
وكان كتاب المزامير . ترجمة عبد الله بن الفضل الانطاكي . أول مولود لهذه المطبعة الذي رأى النور عام ١٧٠٦ . وهكذا اغتنى
الفكر الانساني بانوار الطباعة الحجرية العربية التي نرى نماذج دينية مسيحية منها في معرض الباحث القنصل حسين عصمت المدرّس
تخليداً للذكرى الثلاثمئة على إنشاء أول مطبعة عربية في الشرق في مدينة حلب .

مار غريغوريوس بوحنا ابراهيم
مطران السريان الأرثوذكس في حلب وتوابعها

لقد كتب الكثير من المؤرخين عن الحماية الثقافية في البلاد العربية إبان فترة الحكم العثماني . وأغلبهم كتبوا عن انتشار الطباعة باللغة
العربية بعد دخول نابليون إلى مصر وإحضاره مطبعة بأحرف عربية اعتبرت حسب اعتقاد البعض سبباً من أسباب النهضة في الشرق
العربي فيما بعد . ويدافع شديد للبحث تبين لي أن هنالك من كتب عن مطبعة عربية سبقت مطبعة نابليون بحوالي قرن تقريباً . تعود
إلى بداية القرن الثامن عشر . أحضرها إلى حلب من بلاد الفلاخ (رومانيا حالياً) البطريرك الانطاكي أنثاسيوس الرابع دباس حوالي عام
١٧٠٥ هدية من أميرها آنذاك ووضعها في مطرانية الروم . وقد حفر حروفها العربية الصائغ الشماس عبد الله ، وآخر الحلبي المولد الحموي
الأصل . الذي هاجر لاحقاً إلى دير مار بوحنا الصايغ في الخنشارة بجبل لبنان ليؤسس مطبعة هناك . ولكن الأمر أصبح يحتاج إلى بحث
أعمق بعد أن وجدت بعض المراجع التي تعتبر مطبعة الخنشارة تلك هي الأولى في الشرق بأحرف عربية .

حينها بدأت مشوار البحث والتقصي طيلة خمسة عشر سنة خلت ، جمعت خلالها العديد من الوثائق والكتب الحجرية الطباعة . وأولى
زياراتي الميدانية كانت لدير مار بوحنا الصايغ في الخنشارة في جبل كسروان المكان الثاني للمطبعة بالأحرف العربية في الوطن العربي .
حيث رأيت المطبعة القديمة والمكبس القديم المستخدم هناك وبعض القوالب والمنقوشات الخشبية للرسوم والزخارف والكتابات التي
طبعت بها الكتب هناك . وأغلبها من صنع الشماس عبد الله ، وآخر . وبعد جهد كبير في البحث عن خموط الحقيقة التي غاصت في
أعمق التاريخ توصلت إلى موقع تقريبي للمطبعة العربية الأولى في الشرق والتي كانت في ولاية حلب المحروسة وهو في حارة أبو عجور في
منطقة الجديدة وذلك من خلال بعض الوثائق والكتب الحجرية التي تواجدهت في دار عائلة زمرها العريقة قبل ترميمها وتحولها عام ١٩٩٧
إلى فندق . وتكرمت السيدة الفاضلة وداود رستم زمرها بإطلاعهم على نسخ منها ، بل بإهدائي بعضها ، والتي ساعدتني في إثبات أولية
حلب في هذا المضمار وفضل الشماس عبد الله ، وآخر الذي لا يمكن إغفاله .

وإنني أقدر خلاصة بحثي في هذا المعرض الذي يضر بعضاً من نماذج الكتب الدينية المسيحية الأولى المطبوعة حجراً في الشرق . من
مطابع حلب ودمشق والقديس وبهروت وجبل كسروان وبعيدا والموصل . وما يزال منها من مثيلاتها في المغرب من مطابع باريس وروما
ولندن وبيترسبورغ ومالطة . لتكون لبنة على طريق القراءة الصحيحة لتاريخ الطباعة العربية .

حسمن عصمت المدرّس
قنصل المملكة الهولندية
حلب المحروسة في ٨ آب ٢٠٠٤



Sous le patronage de Monseigneur Mar Gregorios Yohanna Ibrahim
Archevêque des Syriaques Orthodoxes d'Alep et ses alentours
Le Consulat des Pays-Bas à Alep
a le plaisir de vous inviter au vernissage de l'exposition de
Monsieur le Consul Hussein I. El-Mudarris



"Le tricentenaire de l'imprimerie arabe en Orient 1705-2005 "

Le samedi 16 avril 2005 à 19 heures Galerie du Syndicat des Beaux Arts, jardin Al-Razi

L'exposition durera jusqu'au mercredi 20 avril inclus, ouverte de 18h à 21h

Entrée libre

"C'est aux enfants qu'appartient le Royaume de Dieu".

Un lecteur est un enfant. Il se saisit d'un livre comme d'un bonbon, le prend dans ses mains tel un chaton, ouvre la première page comme pour téter le sein maternel, savoure son parfum comme celui de la confiture de nos grands-mères, avant de porter à sa bouche les mots sucrés tels des mets sacrés.

Le lecteur Hussein I. El-Mudarris ouvre à l'occasion de cette exposition un nouveau livre ou plutôt des livres très anciens issus de sa collection privée puisqu'il présente les premiers ouvrages publiés en langue arabe au Levant.

La surprise est double : d'abord, cette exposition a le mérite de rappeler que les Arabes n'ont pas attendu la venue de Napoléon au XIX^{ème} siècle en Egypte pour découvrir l'imprimerie des caractères arabes. C'est à Alep, au tout début du XVIII^{ème} siècle, que fut publié en Orient le premier livre en langue arabe, par Athanase Dabbas qui importa l'imprimerie de la Valachie (Roumanie) et Abdallah Zakher qui grava les caractères, ... un patriarche et un diacre ! L'arabe n'est-elle pas la langue du Coran et de l'Islam ? Est-il possible que les premiers livres imprimés en arabe soient liés à la chrétienté ? Eh bien oui, le second intérêt de cette exposition est de rappeler que l'arabe est langue universelle et qu'elle appartient à tous.

L'émotion devant ces livres n'est pas seulement religieuse, mais tout simplement humaine et intellectuelle car ils symbolisent le début de l'imprimerie en langue arabe en Orient et une large diffusion de la culture. Les histoires que nous lisait notre maman, notre premier livre à l'école, à la mosquée, à l'église, tous ces souvenirs nous les devons à l'imprimerie et à son formidable pouvoir de multiplier le savoir pareil à Jésus qui multiplia les pains pour répandre la foi.

Les livres présentés sont autant de pains destinés à nourrir spirituellement celui qui a faim de connaissance et soif de Dieu.

Olivier Salmon

Littérature antique et Etudes européennes

Une bibliothèque ne doit pas être un cimetière où les livres anciens viennent reposer pour l'éternité transformés en poussière. C'est un lieu de retraite, une sorte de monastère, sur la route de l'ouvrage pèlerin dont le but est de se recueillir et d'être recueilli dans le cœur de l'homme.

C'est pourquoi j'ai décidé d'exposer les Adam et Eve de l'imprimerie arabe en Orient, modelés de la main de l'Homme pour exalter Dieu. Le papier en est tiré de l'arbre de la Connaissance mais aussi de l'arbre de Vie à l'orient du jardin d'Eden, car si Dieu créa l'homme à son image, l'homme créa le livre à l'image de Dieu, savant et éternel.

Certes, Dieu avait interdit de goûter à l'arbre de la Connaissance du bien et du mal. Je vous propose donc de croquer, non comme les souris, mais simplement du regard les livres et leurs illustrations comme des fruits mûrs, nourriture de l'âme et de l'esprit.

Hussein I. El-Mudarris

Consul des Pays-Bas à Alep

أهدي معرضي هذا إلى روح المطران إلياس يوسف وروح القنصل الأستاذ اسكندر زمريا رحمهما الله .
 وداد دستر زمريا بلانشار حلاق ماديز بوفيه أوليفيه سالمون
 مع شكري الجزيل للسيدات والسادة : بشار ديري ذكريا عمرايا غفار محراري صفوان الجندي
 بولص حلاق فراس ديري دامي مرتيني زينا بالي